



# UNIVERSIDAD DE GRANADA

## **Facultad de Traducción e Interpretación**

GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN

TRABAJO FIN DE GRADO

**Subtitulado al español de la película rusa  
«Ван Гог» (*Van Gogui*) de Sergey Livnev (2018)**

Presentado por:

**D<sup>a</sup>. María Teresa Megía Céspedes**

Responsable de tutorización:

**Prof. Dr. Benamí Barros García**

Curso académico 2019/2020



ugr

Universidad  
de Granada

### Declaración de Originalidad del TFG

(Este documento debe adjuntarse cuando el TFG sea depositado para su evaluación)

D./Dña. María Teresa Megía Céspedes, con DNI  
(NIE o pasaporte) 54200912D, declaro que el presente Trabajo de  
Fin de Grado es original, no habiéndose utilizado fuente sin ser citadas debidamente. De  
no cumplir con este compromiso, soy consciente de que, de acuerdo con la [Normativa  
de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada](#) de 20  
de mayo de 2013, esto *conllevará automáticamente la calificación numérica de cero  
[...]independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera  
obtenido. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades  
disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagie.*

Para que conste así lo firmo el 17 de junio de 2020 (FECHA)

Firma del alumno

## Índice

1. Introducción.....	2
2. Metodología.....	3
3. Resultados.....	4
4. Conclusión.....	6
5. Bibliografía.....	7

## 1. Introducción

La traducción audiovisual (TAV, en adelante) es una de las modalidades de la traducción que más protagonismo goza hoy día en nuestra sociedad gracias a la globalización. Vivimos en un mundo sumergido en el intercambio mediático de información, en el que la presencia de otras culturas se manifiesta a través de contenidos audiovisuales. Sin embargo, antes de mimetizarse en nuestro día a día, estos productos audiovisuales deben pasar por un proceso de adaptación en el que la traducción juega un papel fundamental, ya que permite que puedan ser acogidos con éxito en la cultura meta. Así pues, tal y como anunciaba Díaz Cintas (2003), gracias a los avances y al incremento en la demanda de productos audiovisuales, en las últimas décadas se ha experimentado una revolución en el campo de la TAV. No obstante, la producción audiovisual de países como Rusia no disfruta de gran visibilidad ni accesibilidad en España. Dado nuestro perfil orientado a la traducción de la lengua rusa y con el objetivo de acercar su cultura al público hispanohablante, el presente trabajo simula el siguiente encargo profesional:

SUBTITULADO DEL RUSO AL ESPAÑOL PENINSULAR DE LA PELÍCULA "BAH ГОГИ (VAN GOGUI)" (SERGEY LIVNEV, 2018) PARA PROYECCIÓN EN FESTIVAL DE CINE, SIN GUION DE SUBTITULADO, CON SUBTÍTULOS *AMATEUR* EN RUSO, SIN NORMAS ESPECÍFICAS.

Dirigida por Sergey Livnev, *Ван Гогги* se centra en la relación de un padre (Viktor) y su hijo (Mark). Tras muchos años, Mark vuelve a Rusia para reencontrarse con su padre enfermo, cuya relación casi inexistente va evolucionando según las vivencias y los recuerdos que reviven del pasado. Ganadora de cuatro premios Nika en 2019, el éxito de esta película se debe tanto al elenco de actores que dan vida a los protagonistas, Aleksei Serebryakov y Daniel Olbrychski, como a la relativa invisibilidad de los temas abordados (eutanasia, párkinson, etc.) en el cine ruso.

Por consiguiente, con este trabajo buscamos crear un producto audiovisual que sirva como reflejo de la sociedad rusa actual y de su cultura cinematográfica. Además, consideramos que puede ser una herramienta muy útil para la adquisición del ruso como lengua extranjera puesto que en la literatura científica se ha subrayado el potencial de los subtítulos en el aprendizaje de lenguas extranjeras (entre otros, Díaz Cintas, 2012; Romero, L., Torres O. & Sokoli S., 2011). En esta línea, cabe destacar que no solo es beneficioso para el espectador pasivo, sino que aquellos estudiantes que aprenden a subtítular adquieren también un mayor dominio en el uso del idioma (Neves, 2004, p. 138). Finalmente, nuestro último objetivo se centra en poner a disposición de traductores y estudiantes la presente memoria en la que se recogen tanto las reflexiones obtenidas como la descripción del proceso del subtítulado, puesto que consideramos

que puede ser utilizada como referencia en futuras traducciones e investigaciones.

## **2. Metodología**

El subtulado interlingüístico del presente trabajo se ha llevado a cabo con AegiSub y en el momento de presentación se ha realizado el 30% del total de la película, con perspectivas de terminarla para su futura proyección. Hemos contado con unos subtítulos *amateur* en la lengua origen (LO), lo que facilitó en gran medida el proceso del subtulado. Sin embargo, al no ser los subtítulos oficiales, en algunas ocasiones faltaban fragmentos y se ha procedido, por tanto, a la transcripción de los mismos. Además, este tipo de subtítulos se caracteriza por salirse de la norma (para una revisión: Orrego-Carmona & Lee, 2017), por lo que, antes de comenzar a traducir, hemos adaptado el *pautado* o *spotting* de estos siguiendo las normas de Díaz Cintas y Remael (2014): un subtulado de dos líneas con un máximo de 37 caracteres cada una, con una velocidad de 11 caracteres por segundo (cps) y respetando siempre la regla de los seis segundos, la segmentación de los fragmentos y los cambios de plano. Así pues, el presente encargo consta de una versión completamente ajustada en la que el traductor se ha ocupado también del ajuste y cuestiones técnicas (Chaume, 2000).

En cuanto a las cuestiones traductológicas, nos hemos basado en las nociones de método, estrategia y técnica de Molina y Hurtado Albir (2002) y hemos seguido el método literal con el objetivo de mantenernos fieles al texto origen (TO) para así facilitar a los espectadores la comprensión y asociación de términos y expresiones de la LO y de la lengua meta (LM). Es interesante recordar que el grado de conocimiento y las técnicas utilizadas por un traductor parecen estar correlacionadas de manera que, a mayor grado de conocimientos culturales, se utilizan técnicas más cercanas al TO (Olalla Soler y Hurtado Albir, 2014). Así pues, nos hemos mantenido fieles a tres principios: la fidelidad a la intención del autor, fidelidad a la LM y fidelidad al espectador (Hurtado Albir, 1990). Sin embargo, ante ciertas dificultades concretas, hemos prescindido de la fidelidad al TO, y por tanto, de la literalidad, para buscar la idiomaticidad de la expresión lingüística en la LM (Ponce Márquez, 2013). De esta forma, hemos obtenido como resultado final una traducción equilibrada, a veces tendente a la LM pero buscando siempre la fidelidad a la LO. Finalmente, cabe destacar que para la transliteración del cirílico hemos tomado como referencia la propuesta de Sánchez Puig (1991, pp. 29-38).

### 3. Resultados

En este apartado abordamos algunas de las técnicas utilizadas (Molina & Hurtado Albir, 2002, pp. 509-511) para solventar aquellas dificultades en los que siguiendo una traducción literal no se obtienen resultados idiomáticos en la LM. Para ello, hacemos uso de tablas en las que se incluye un pequeño texto introductorio para contextualizar al lector, los tiempos del pautado, los ajustes realizados, el fragmento en la LO, la traducción propuesta en la LM, la traducción literal y un comentario justificando el resultado final.

- Ampliación lingüística

Durante el proceso de la traducción queda patente la tendencia del ruso hacia la sustantivación, como se puede ver en el siguiente ejemplo:

Ejemplo 1			
Contexto: Mark le pregunta a Irina, la cuidadora de su padre, por qué no bebe té por la noche. Irina le dice que no lo hace para no ir al baño, ya que luego le cuesta retomar el sueño, a lo que Mark responde:			
Nº de subtítulo TO: 136		Nº de subtítulo TM: 151	
Tiempo	RU	Tiempo	ES
0,0:10:40.60 0,0:10:41.47	Почему? Мысли?	0,0:10:14.26 0,0:10:15.82	Traducción propuesta:
			¿Por qué? ¿Te pones a pensar?
Traducción literal: ¿Por qué? ¿Pensamientos?			

En este caso, el sustantivo en ruso debe ser trasladado al español mediante una construcción verbal para conseguir el mismo efecto en la LM que en la LO (Chaume, 2004). Se propone como solución una ampliación lingüística, huyendo de la literalidad, pero siendo fieles al sentido del TO.

- Reducción

Este ejemplo muestra una de las técnicas más utilizadas en el ámbito del subtítulo. Dadas las limitaciones de espacio y tiempo, en este fragmento hemos optado por una reducción lingüística que facilita la comprensión del espectador y que conserva el sentido del TO.

Ejemplo 2			
Contexto: Durante la viodellamada en la que Mark solicita la eutanasia, le dice a su intérprete:			
Nº de subtítulo TO: 23		Nº de subtítulo TM: 30,31	
Tiempo	RU	Tiempo	ES
0,0:02:08.31 0,0:02:10.52	Переведите ему. Я же вам за это деньги плачу	0,0:02:00.42 0,0:02:01.70	Traducción propuesta:  Tradúcele.
		0,0:02:04.26 0,0:02:05.54	Para eso te pago.
Traducción literal: Tradúcele. Te estoy pagando dinero por esto.			

- Adaptación

Tal y como indican Molina y Hurtado Albir (2002, p. 509), esta técnica se utiliza para reemplazar un elemento cultural de la LO por otro de la LM con el propósito de obtener un resultado idiomático y natural.

Ejemplo 3			
Contexto: Viktor le dice a Mark que se vaya a vivir con él, pero Mark se niega. Viktor comienza entonces a reprocharle todo lo que ha hecho por él:			
Nº de subtítulo TO: 319		Nº de subtítulo TM: 338	
Tiempo	RU	Tiempo	ES
0,0:23:01.81 0,0:23:07.60	Я вкалывал всю жизнь, крутился как белка в колесе.	0,0:22:06.26 0,0:22:10.02	Traducción propuesta:  He trabajado toda la vida.
		0,0:22:10.02 0,0:22:12.18	He dado más vueltas que un trompo
Traducción literal: He trabajado toda mi vida. He dado vueltas como una ardilla en una rueda.			

Desde un primer momento descartamos llevar a cabo una traducción literal, puesto que no se genera el mismo efecto en la LO que en la LM. Pensamos entonces en sustituir «ardilla» por «hámster», para mantener una *efímera* fidelidad al TO conservando un animal en la expresión. Sin embargo, tras consultar la frecuencia de coocurrencia y colocaciones en el Corpus nacional

ruso, en el Corpus de Referencia del Español Actual, en el corpus de Google Books a través de N-gram viewer y en los corpus contenidos en Sketch Engine, nos decantamos finalmente por la solución propuesta, que, además de ser una expresión neutra que evita posibles controversias relacionadas con los derechos de los animales, muestra valores de ocurrencia y frecuencia similares en ambas lenguas.

Dentro de esta técnica también se incluyen aquellas modificaciones que, aunque no sean de carácter cultural, se realizan con el fin de obtener un resultado natural en la LM. Por este motivo, en el siguiente fragmento nos hemos distanciado del TO para buscar una alternativa que encajase con el contexto de la escena y con la cinésica de los personajes.

<b>Ejemplo 4</b>			
Contexto: Tras una fuerte discusión, Viktor se pone muy nervioso y Mark intenta sosegarlo.			
Nº de subtítulo TO: 284		Nº de subtítulo TM: 303	
<b>Tiempo</b>	<b>RU</b>	<b>Tiempo</b>	<b>ES</b>
			Traducción propuesta:
0,0:21:30.47 0,0:21:31.43	He надо! He надо!	0,0:20:38.58 0,0:20:39.50	Tranquilo, tranquilo.
Traducción literal:                    ¡No es necesario! ¡No es necesario!			

Cabe destacar también que, durante el subtitulado, hemos observado un uso de los signos de exclamación en el TO que podría no ser apropiado en el TM, por lo que en algunas ocasiones hemos optado por la omisión, como se refleja en el ejemplo anterior.

#### **4. Conclusión**

Gracias al presente trabajo hemos tenido la oportunidad de experimentar una de las modalidades de la traducción que más interés nos ha suscitado durante la carrera. Ha sido una experiencia muy enriquecedora porque, además de aunar dos de nuestras grandes pasiones, la lengua rusa y el cine, hemos podido descubrir de primera mano los parámetros técnicos, lingüísticos y culturales que comprenden el proceso del subtitulado. Hemos podido trabajar la lengua rusa desde un enfoque más dinámico y activo: nos hemos acercado tanto a la realidad profesional como a la realidad del idioma, explorando las interacciones que se establecen entre la lengua y la cultura en un contexto real y actual. Así pues, son innegables los beneficios obtenidos durante el proceso del subtitulado, ya que, no solo hemos podido desarrollar nuestra destreza traductora ante las dificultades encontradas,



sino que también hemos podido enriquecer nuestro vocabulario, mejorar nuestra comprensión auditiva, familiarizarnos con conductas sociales de la cultura rusa y con el uso del lenguaje gestual y corporal (Díaz Cintas, 2012). Finalmente, ponemos a disposición de traductores y estudiantes la presente memoria con el fin de transferir los conocimientos recogidos y servir así de ayuda en la resolución de futuros problemas relacionados con esta modalidad.

## 5. Bibliografía

- Chaume, F. (2000). Aspectos profesionales de la traducción audiovisual. En D. Kelly (Ed.), *La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales* (pp. 47-89). Granada: Comares.
- Chaume, Frederic (2004). Discourse markers in audiovisual translating. *Meta*, 49 (4), 843-855.
- Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación en inglés/español*. Barcelona: Ariel.
- Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2014). *Audiovisual Translation: Subtitling*. London: Routledge.
- Díaz Cintas, J. (2012). Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera. *Abehache: Revista da Associação Brasileira de Hispanistas*, 2(3), 95-114.
- Hurtado Albir, A. (1990). *La notion de fidelite en traduction*. Paris: Didier Erudition.
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498-512.
- Neves, J. (2004). Language Awareness through Training in Subtitling. In P. Orero (Ed.), *Topics in Audiovisual Translation* (pp. 127-139). Amsterdam: John Benjamins.
- Olalla Soler, C., & Hurtado Albir, A. (2014). Estudio empírico de la traducción de los culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora. Un estudio exploratorio. *Sendebare*, 25, 9-38. doi:10.30827/sendebare.v25i0.655. .
- Orrego-Carmona, D., & Lee, Y. (Eds.) (2017). *Non-Professional Subtitling*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.

Ponce Márquez, N. (2013). Los conceptos de fidelidad y literalidad en la traducción de pasajes humorísticos. *Entreculturas*, 5, 37-54.

Romero, L., Torres O. & Sokoli S. (2011). La subtitulación al servicio del aprendizaje de lenguas para traductores: el entorno LVS, *Babel*, 57:3, 305-323.

Sánchez Puig, M. (1991). Problemas de transcripción del ruso al castellano. Análisis y propuesta. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 13, 29-38.